

Warsztaty: Tłumaczenie tekstów użytkowych - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Warsztaty: Tłumaczenie tekstów użytkowych
Kod przedmiotu	09.4-WH-FGP-
Wydział	Wydział Humanistyczny
Kierunek	Filologia germańska
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	pierwszego stopnia z tyt. licencjata
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2020/2021

Informacje o przedmiocie	
Semestr	5
Liczba punktów ECTS do zdobycia	1
Występuje w specjalnościach	język niemiecki w komunikacji zawodowej
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	niemiecki
Sylabus opracował	dr hab. Marek Biszczyński, prof. UZ

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Laboratorium	30	2	18	1,2	Zaliczenie na ocenę

Cel przedmiotu

Celem zajęć jest zapoznanie studentów z rodzajami i metodami tłumaczeń i ich pogłębienie poprzez ćwiczenia praktyczne, przy czym szczególny nacisk położony będzie na pracę z odpowiednimi słownikami i leksykonami. Ćwiczenia mają za zadanie powtórzyć i poszerzyć poznane wcześniej słownictwo poprzez tłumaczenie różnorodnych tekstów użytkowych z języka niemieckiego na język polski i odwrotnie oraz pogłębić kompetencje językowe z zakresu idiomatyki, frazeologii, gramatyki i stylistyki języka niemieckiego i języka polskiego. Celem zajęć jest również bliższe zapoznanie słuchaczy z podstawowymi zagadnieniami translatorskimi.

Wymagania wstępne

Student posiada praktyczną znajomość języka niemieckiego na poziomie co najmniej B2.

Zakres tematyczny

- Specyfika tłumaczenia tekstów użytkowych, przykładowo wywiad, nekrolog, informacja prasowa, życiorys, tablice informacyjne, ogłoszenie/obwieszczenie, ogłoszenie reklamowe, instrukcja obsługi, przepis kulinarny, protokół, zamówienie, wnioski, ulotka informacyjna o leku, kartki z pozdrowieniami, list prywatny, podziękowanie, zaproszenie, list kondolencyjny. Szczególny nacisk położony jest na występujące w nich zjawiska językowe oraz wymagania formalne w transferze z języka niemieckiego na język polski i odwrotnie.
- Osobliwości z zakresu leksyki, gramatyki oraz stylistyki – poznanie ich sprzyjać winno metajęzykowej refleksji ważnej w procesie kształcenia.
- Rola zjawisk językowych i pozajęzykowych w poprawnym używaniu języka obcego w komunikacji codziennej oraz w specyficznym jego użyciu w wybranych dziedzinach.
- Główne różnice formalne między językiem niemieckim a językiem polskim dotyczące w/w tekstów.
- Integralnym elementem kursu są: doskonalenie umiejętności korzystania z zasobów internetowych oraz literatury dotyczącej teorii translacji, doskonalenie umiejętności korzystania z niezbędnych do pracy tłumacza słowników i leksykonów.

Metody kształcenia

Terminowe przygotowanie zadań translatorskich, dobre przygotowanie oraz aktywność podczas zajęć, systematyczna realizacja pracy domowej, zaliczenie kolokwium.

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

Opis efektu	Symbolika efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Student posiada wiedzę z zakresu wybranej specjalności	KF1_W10	- bieżąca kontrola na zajęciach - dyskusja - kolokwium - obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta - praca pisemna	

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Student zna i rozumie zasady funkcjonowania systemów i instytucji właściwych dla zakresu działalności zawodowej uprawianej na podbudowie wykształcenia filologicznego (kultura, edukacja, działalność translatorska, środki masowego przekazu i inne)	• KF1_W09	• bieżąca kontrola na zajęciach • kolokwium • obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta • praca pisemna	
Student potrafi posługiwać się językiem niemieckim na poziomie C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego	• KF1_U04	• bieżąca kontrola na zajęciach • kolokwium • obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta • praca pisemna	
Student posiada umiejętności z zakresu wybranej specjalności	• KF1_U09	• bieżąca kontrola na zajęciach • kolokwium • obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta • praca pisemna	
Student posiada kompetencje społeczne z zakresu wybranej specjalności	• KF1_K06	• dyskusja • obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta	

Warunki zaliczenia

Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest uzyskanie pozytywnych ocen z kolokwiów, prac pisemnych i odpowiedzi ustnych; obecność i aktywność na zajęciach; terminowe wykonywanie zadań domowych.

Literatura podstawowa

- Best, J. / Kalina, S., Übersetzen und Dolmetschen. Tübingen und Basel 2002.
- Kautz, U., Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens, München 2002.
- Kielar, B., Zarys translatoryki, Warszawa 2003
- Lipiński, K., Vademecum tłumacza, Kraków 2000
- Pieńkos, J., Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki, Kraków 2003

Literatura uzupełniająca

- Dąmbska-Prokop, U., Mała encyklopedia przekładoznawstwa, Częstochowa 2000.
- Dzierżanowska, H., Przekład tekstów nieliterackich, Warszawa 1988
- Engel, U., Deutsch-polsische kontrastive Grammatik, Warszawa 2000, T. 1, s. 120-203
- Ingarden, R., O tłumaczeniach, [w:] O sztuce tłumaczenia, pod red. M. Rusinka, Wrocław, 1955, s. 127–190.
- Jakobson, R., Językowe aspekty tłumaczenia, przeł. Z. Sroczyńska, [w:] Przekład artystyczny. O sztuce tłumaczenia: księga druga, pod red. S. Pollaka, s. 109–115;
- Kielar, B., Tłumaczenie i koncepcje translatoryczne, Wrocław 1988
- Legieżyńska, A., Tłumacz i jego kompetencje autorskie, Warszawa 1999
- Ricoeur, P, O tłumaczeniu, przeł. T. Swoboda, [w:] Ricoeur, P., Torop P., O tłumaczeniu, wstępem poprzedził E. Balcerzan, Gdańsk, 2008, s. 31–59;
- Wojtasiewicz, O., Wstęp do teorii tłumaczenia, Warszawa 1996.
- słowniki niemiecko-polskie
- słowniki jednojęzyczne (słowniki języka niemieckiego i słowniki języka polskiego)
- słowniki synonimów, homonimów, słowniki tematyczne jedno- i dwujęzyczne

Uwagi

brak

Zmodyfikowane przez dr hab. Marek Biszczanik, prof. UZ (ostatnia modyfikacja: 04-06-2020 14:03)

Wygenerowano automatycznie z systemu SylabUZ